

Témoignage de musique populaire en Wallonie au XVIII^{ième} siècle.

Retranscription du
Manuscrit anonyme N°1
dit « Manuscrit du Cinquantenaire »

Introduction

Fichier ABC réalisé sur base des photocopies du manuscrit dit "du Cinquantenaire" ayant probablement fait partie du Fonds Comhaire autrefois conservé au musée du Cinquantenaire à Bruxelles.

Photocopies conservées par Albert ROCHUS

Original probablement perdu.

Epoque : fin XVIII^e siècle (la date de 1779 y figure).

Voir ci-après le texte d'A. Rochus : <http://www.canardfolk.be/index.php?rub=16&sub=207>

Ce manuscrit consiste en fait en 2 documents :

Titre du 1er manuscrit en 1ere page :

"RECUEIL DE CONTREDANCES ANGLOISES"

Il comporte 65 pièces (plus une manquante, A Trip to Bath)
Plusieurs pièces (Blowzabella, Bessy Bell, Boscomb Bucks) figurent dans le recueil publié par John Walsh :

CALEDONIAN COUNTRY DANCES

Being

A collection of all the Celebrated Scotch CountryDances now in Vogue, with the proper Directions to each Dance, As they are perform'd at Court & publick Entertainments. for the Violin, Hoboy, or German Flute, with their Basses for the Bass Violin, or Harpsichord. 3d Edition.

[http://imslp.org/wiki/Caledonian_Country_Dances_with_a_Thorough_Bass_\(Variou
s\)](http://imslp.org/wiki/Caledonian_Country_Dances_with_a_Thorough_Bass_(Variou_s))

A Trip to Bath figure dans "Caledonian Country Dances" de John Johnson :

[http://imslp.org/wiki/Caledonian_Country_Dances_with_a_Thorough_Bass_\(Variou
s\)](http://imslp.org/wiki/Caledonian_Country_Dances_with_a_Thorough_Bass_(Variou_s))

N° d'ordre - Titre	Page(s) dans le document original
1 - The Baulk	1
2 - Higland Laddi	2
3 - Change Alley	2-3
4 - Black Jack	3
5 - Droum Droum	4
6 - Merri Kate	4-5
7 - Always Drunck	5
8 - Poma Doro	6
9 - Les vents contraires	7

10 - Ancram	8
11 - The Stathouder	8-9
12 - Sausan's Magot	9
13 - Dursue the French	10
14 - Guilford Rakes	10-11
15 - Bushy Park	11
16 - Frisk it	12
17 - Pols Whim	13
18 - Fair Quacker	13
19 - Iris Aux All	14
20 - The Medway	14-15
21 - La minorque	16
22 - Humours	17
23 - Les chasseurs	18
24 - La française	19
25 - La Br=	20
26 - Le point du jour	21
27 - L'éveillée	22
28 - La gentille	23
29 - La chatouilleuse	24
30 - La Bonne Volonté	25
31 - La Buloska	26
32 - Richard Snary	27
33 - Quite Prodigious	28
34 - Patti Shuim	29
35 - Tom Jones	30
36 - L'agréable	31
37 - Le Dessert des Petits Soupers	32
38 - L'animée	33
39 - Boscomb Bucks	34
40 - Mirliton	35
41 - Ladie favorite	36
42 - Belsey Bell	37
43 - A Trip to Bath	38 (manquante)
44 - Sherburn Castle	39
45 - The gilded Room	40
46 - Princtock	41
47 - La vertueuse	42
48 - La galante	43
49 - La Bourgeoise	44
50 - La Belle Liegeoise	45
51 - La Brillante	46
52 - La Bagatelle	47
53 - The miladdy	48
54 - La frivolité	49
55 - La Pictresse	50
56 - Amourous Squeeze	51
57 - L'animée	52
58 - Le Serponton	53
59 - Le Petit Drol	54
60 - Contri amusement	55
61 - The widows delight	56
62 - Le rossignol au bois	57
63 - Blowza Bella	58

64 - Recruiting officer	59
65 - The island of Love	60
66 - La rondinini -1779-	61

Titre du 2nd manuscrit en 1ere page :

"RECUEIL DES CONTREDANCES FRANCAISES"

Il comporte 18 pièces

N° d'ordre - Titre	Page(s) dans le document original
1 - L'allemande suisse	1
2 - La Silvie ou La double chaine	2
3 - Les cors de chasse	3
4 - La croix de malte	4
5 - La Foire de Brie	5
6 - Hay to coupar	6
7 - La troteuse	7
8 - Les petits Ballets	8
9 - Ut Sol	9
10 - La Fille au Bois	9
11 - Le Cotillon sans fin	10
12 - La Course	11
13 - L'anonyme	12
14 - La pierre fitoise	13
15 - La nouvelle espagnolette	14
16 - Le Ballet hollandois	15
17 - La tendresse	16-17
18 - Les madelonettes	18-19

1 – The Baulk

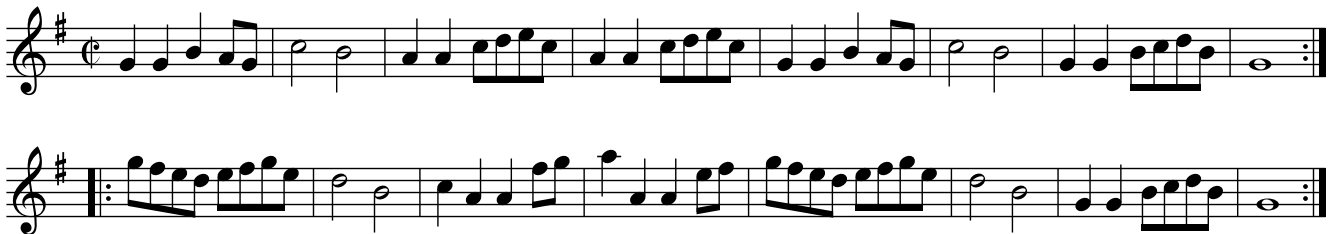
trad (Belgium)



On fait 4 pas anglais – puis le molinet
 encore 4 pas et détourner le molinet
 Le m(onsieu)r du pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8 entre les m(essieu)rs
 du 2e et 3e c(ou)p(le) – La dame en fait
 en meme temp(s) autant du coté des dames
 – Le pr(emier) c(ou)p(le) chasse en descendant dans
 le milieu – remonte de meme, puis
 tourne a la 2e place

2 – Higland Laddi

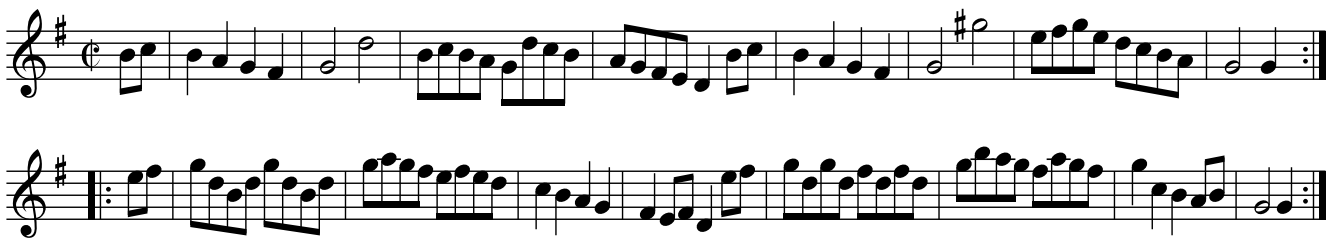
trad (Belgium)



On fait 4 pas anglais, – Le pr(emier) c(ou)p(le)
 croise un c(ou)p(le) et se trouve a sa place
 chasse en descendant, remonte de meme
 et tourne a la 2e place

3 – Change Alley

trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s avancent l'un contre l'autre
 et changent de place en se traversant
 font de meme et reviennent a leur place
 – Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s avancent contre le 3e
 – puis le rond a 4 – de la, les m(essieu)rs font
 un demi rond avec leurs dames – de sorte
 que le 1er c(ou)p(le) se trouve a la 2e place

4 – Black Jack

trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font le molinet de la droite
 puis de la gauche – Le 1(er) ho(m)me change
 de place avec la 2e dame – De meme
 sa dame avec le 2e ho(m)me retournent
 tous en rond a leur place en frappant
 des mains, le pr(emier) c(ou)p(le) se prend par les
 mains descend dans le milieu du 2e couple
 remonte de meme fra(p)pe des mains et
 tourne a la 2e place.

5 – Droum Droum

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) se donne la main, fait un tour,
 tourne en bas – le meme au 2e c(ou)p(le)
 le pr(emier) h(om)me vat dans le milieu du 2e c(ou)p(le)
 sa dame dans le milieu du 3e c(ou)p(le) –
 dancent tous les 6 face a face –
 Le pr(emier) h(om)me vat entre la 2e et 3e dame
 sa dame entre le 2e et le 3e h(om)me – et
 dancent face a face – puis le pr(emier)
 c(ou)p(le) tourne des deux mains – le pr(emier)
 h(om)me dance devant la 3e dame, sa dame
 en meme tems au 2e h(om)me et tourne
 le meme a la 2e dame et au 3e h(om)me.
 le pr(emier) c(ou)p(le) fait l’X ou demi figure
 .8 entre le 2e et 3e h(om)me, puis
 entre la 2e et 3e dame.

6 – Merri Kate

trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me donne la main droite a la 2e
 dame, tourne et revient a sa place.
 La pre(miere) dame de meme au 2e homme.
 Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s tournent en rond a droite
 puis a gauche, – le pr(emier) c(ou)p(le) vat balancer
 devant le 3e et tourne derriere le 2e
 revient a la premiere place, d’ou
 il passe dans le milieu du 2e et derriere
 le 3e et remonte avec sa dame
 dans le milieu jusqu’en haut
 et tourne a la 2e place.

7 – Always Drunck

trad (Belgium)

The musical notation for 'Always Drunck' consists of four staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and quarter notes. The second and third staves continue the melody, with the third staff starting with a repeat sign. The fourth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s 4 pas et changent de place.
 encore le meme – le pr(emier) c(ou)p(le) croise deux
 c(ou)p(le)s et remonte dans le milieu – tourne
 en bas – le pr(emier) h(om)me et la 3e dame
 font 4 pas et tourne des mains – en meme
 tems, sa dame fait le meme au deuxieme
 homme, puis a la 2e dame et au
 .3e h(om)me – Le pr(emier) c(ou)p(le) fait l'X
 en bas puis en haut – de la
 la chaîne.

8 – Poma Doro

trad (Belgium)

The musical notation for 'Poma Doro' consists of six staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and quarter notes. The second and third staves continue the melody, with the third staff starting with a repeat sign. The fourth, fifth, and sixth staves conclude the piece with a double bar line and repeat dots. There are small '+' signs above some notes in the first, third, and fifth staves.

9 – Les vents contraires

trad (Belgium)

Les 3 pr(emier)s c(ou)p(le)s font le rond entier et
détournent du dos – le pr(emier) h(om)me mene
sa dame derier le 2e h(om)me et la 2e
dame, font 4 pas devant la 2e dame
et tourne a 3 – Le meme au 2e h(om)me.
le pr(emier) c(ou)p(le) croise 2 c(ou)p(le)s – remonte
dans le milieu a l'allemande et
tourne en bas – le pr(emier) et 2e c(ou)p(le) font
un demi rond – puis une demi chaîne

10 – Ancram

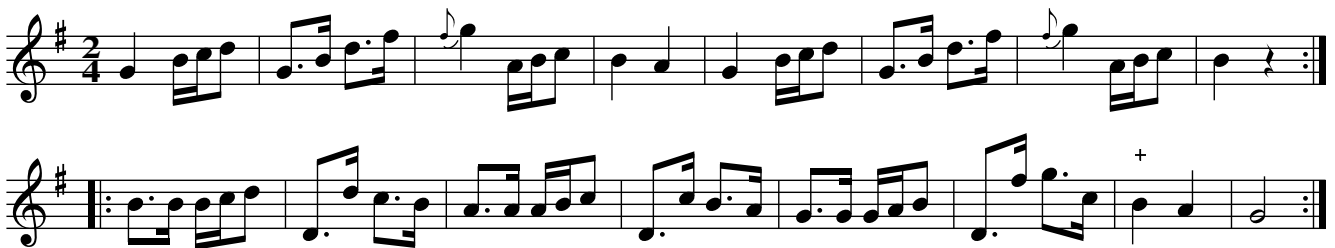
trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend au milieu du 2e et tourne en dehors du 3e et tourne des 2 mains – le pr(emier) c(ou)p(le) remonte et tourne en haut de meme – le pr(emier) h(om)me donne la main droite a la 3e dame et tourne un tour. – La pr(emiere) dame en meme tems fait de meme au 2e h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le) se rend la main gauche dans le milieu – le pr(emier) h(om)me fait encore le meme a la 2e dame et sa dame au 2e homme – le pr(emier) c(ou)p(le) se rend encore la main gauche – le pr(emier) h(om)me dance 4 pas devant la 3e dame et la fait tourner sa dame en meme tems le meme au 2e h(om)me puis a la 2e dame et au 3e h(om)me puis le pr(emier) c(ou)p(le) fait l’X entre les .2e et 3e h(om)me puis entre la 2e et 3e dame.

11 – The Stathouder

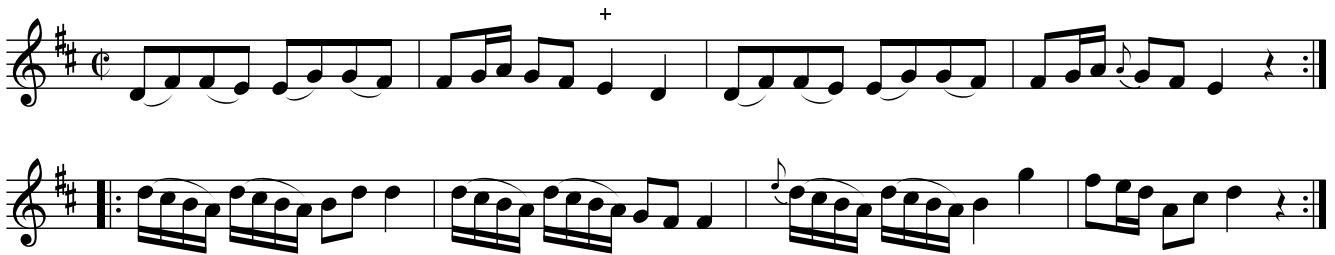
trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me fait 4 pas devant la 2e dame et tourne – Sa dame fait le meme au 2e h(om)me. le pr(emier) h(om)me tourne en bas deux c(ou)p(le)s. Sa dame en meme tems tourne en bas un c(ou)p(le) et remonte de meme, – le pr(emier) c(ou)p(le) se donne dans le milieu la main droite – puis a l’instant le pr(emier) h(om)me donne sa gauche a la 2e dame. Sa dame en meme tems au 3e h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le) se rend la main comme ci–devant le pr(emier) h(om)me heys avec la 2e et 3e dame – en meme tems sa dame heys avec le 2e et 3e h(om)me – Le premier homme le meme avec le 2e et 3e h(om)me et sa dame avec la 2e et 3e dame – le pr(emier) c(ou)p(le) se trouve au 4e c(ou)p(le), y fait un tour – puis monte dans Le milieu a L’allemande, tourne en bas, puis la chaine.

12 – Sausan's Magot

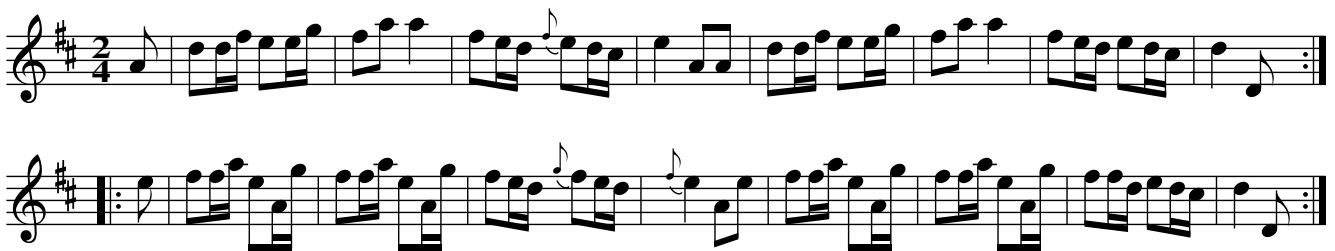
trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me prend le 2(e) h(om)me par la
main droite et tourne puis il donne
la gauche a sa dame et font un tour
de meme – La pre(miè)re dame fait le meme
a la deuzieme dame et le pr(emier) h(om)me –
le pr(emier) c(ou)p(le) croisse 2 c(ou)p(le)s, remonte dans
le milieu a L'allemande et tourne
a la 2e place

13 – Dursue the French

trad (Belgium)



14 – Guilford Rakes

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend par derrier jusqu'au
.4e c(ou)p(le), remonte dans le milieu a L'
allemande et tourne derrier. – le 2e c(ou)p(le)
a la deuzieme place – font le rond
a 6 puis la chaîne avec le 2e c(ou)p(le).

15 – Bushy Park

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend dans le milieu du 2e
fait le pas anglois et tourne en dehors
a sa place, – le 2e c(ou)p(le) en fait de
meme avec le 3e c(ou)p(le), puis le 8
en dedans, ensuite un balancé et
on tourne en dehors a la 2e place
et on tourne de deux mains

16 – Frisk it

trad (Belgium)

The musical notation for 'Frisk it' consists of four staves in G major and common time. The first staff features a melody with several triplet markings. The second and third staves contain more complex rhythmic patterns, including a fermata. The fourth staff continues the melody with a final cadence. The piece ends with a repeat sign.

Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font le rond a gauche
Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne tout de suite en dehors
a la seconde place – le 2e c(ou)p(le) fait
le meme – Le m(onsieu)r du pr(emier) c(ou)p(le) donne
la main droite a la dame du 2e c(ou)p(le)
puis tourne avec Sa dame de la
gauche – la pr(emiè)re dame en fait de
meme avec le m(onsieu)r du 2e c(ou)p(le) et
[...] la donne La gauche a son m(onsieu)r.
Le pr(emier) c(ou)p(le) croise et fait la demi
figure 8 et puis la chaine.

17 – Pols Whim

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en dehors derrier le
 .2e et descend au milieu du 3e
 et remonte en dehors a la 2e place.
 – le 2e c(ou)p(le) en fait autant –
 les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s avancent vis a vis L'un
 de L'autre, changent de place, font
 de meme et reviennent a leur place
 – de La la chaine et puis tournent
 en dehors a La 2e place.

18 – Fair Quacker

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) chasse dans le milieu
 outre le 2e et fait un pas de rigodon
 chasse outre le 3e c(ou)p(le), et un pas de rigodon,
 remonte de meme en dehors jusque la
 .2e place – le pr(emier) h(om)me change
 de place avec la 2e dame – puis
 Sa dame en fait de meme avec le
 .2e h(om)me, puis tournent a 4,
 ensuite font la chaine.

19 – Iris Aux All

Trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me dance 4 pas devant la 2e
d(a)me – la fait tourner – La pre(miè)re dame
de meme au 2e h(om)me – le pr(emier) h(om)me fait
un demi 8 en dehors entre la 2e et
.3e dame et se trouve au 2e c(ou)p(le) du
coté des dames – Sa dame en meme
tems en fait autant du coté des h(om)mes
et Se trouve au 2e c(ou)p(le) du côté des hommes.
Le rond entier a 6 – puis dancent face
a face – le pr(emier) h(om)me tourne en haut entre
le 2e c(ou)p(le) sa dame en meme tems en bas
entre le 3e c(ou)p(le) – dancent face a face
– le pr(emier) h(om)me tourne en bas La dame en haut
au 2e c(ou)p de son coté, – le pr(emier) h(om)me
heys avec le 3e c(ou)p(le) – Sa dame heys
en meme tems avec le 2e c(ou)p(le) –
Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font la chaine.

20 – The Medway

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) fait un pas anglais – tourne
en bas, – fait le rond avec le 3e c(ou)p(le) –
passe dans le milieu du 3e c(ou)p(le) – tourne
en haut fait le rond avec le 2e c(ou)p(le)
le pr(emier) c(ou)p(le) fait 4 pas anglais vis a vis
du 2e c(ou)p(le) – monte au milieu, tourne
en bas a la 2e place, – le pr(emier) et 2e
c(ou)p(le) font la chaine – ensuite le
serponton.

23 – Les chasseurs

trad (Belgium)

The musical notation for 'Les chasseurs' consists of three staves in treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/8 time signature. The first staff contains the melody with a dotted quarter note followed by eighth notes. The second staff features a more rhythmic accompaniment with eighth notes and a trill (tr) on a quarter note. The third staff continues the accompaniment with eighth notes and quarter notes.

Le pr(emier) c(ou)p(le) descend un c(ou)p(le), l'h(om)me descend
encore un c(ou)p(le) – Sa dame remonte un c(ou)p(le) –
Le pr(emier) c(ou)p(le) se donne la main droite dans le
milieu, l'homme rend la gauche a la 2e
dame Sa dame au 3e h(om)me et tourne
L'h(om)me au milieu du 2e c(ou)p(le) – Sa dame du 3e
font 2 pas vis a vis a 6 – L'h(om)me
tourne en bas du coté des dames –
Sa dame en haut du coté des hommes
font encore deux pas a 6) Le pr(emier) c(ou)p(le)
tourne un demi tour par les mains
le pr(emier) c(ou)p(le) fait un demi 8 par en haut
tourne en bas, le meme en bas et
tourne en haut

24 – La française

trad (Belgium)

The musical notation for 'La française' consists of two staves in treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a 6/8 time signature. The first staff begins with a repeat sign (⌘) and contains a melody of quarter and eighth notes. The second staff features a more complex accompaniment with eighth and sixteenth notes, and includes the instruction '2 fois chaque R:(eprise) et Da capo' above the staff, ending with a repeat sign (⌘).

Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font 4 pas puis
changent de place – encore le meme
– Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en bas descend au
milieu du 3e et tourne en haut –
Le rond a 6 – Le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8
puis la chaine

25 – La Br=

trad (Belgium)

The musical score for 'La Br=' consists of three staves. The first staff is a treble clef melody in 6/8 time, featuring a trill (tr) on the eighth measure. The second staff is a treble clef accompaniment with a bass line. The third staff is a treble clef accompaniment with a bass line.

Le pr(emier) h(om)me mene sa dame derriere le 2e –
 fait le rond a 4 avec le 3e c(ou)p(le) – mene
 en haut derriere la 2e dame – fait le rond
 avec le 2e c(ou)p(le) – le pr(emier) c(ou)p(le) tourne de la droite
 et tourne en bas – tourne de la gauche
 et tourne encore en bas – monte dans le
 milieu a L'allemande 2 c(ou)p(le)s, tourne en bas
 a la 2e place – et tourne des mains

26 – Le point du jour

trad (Belgium)

The musical score for 'Le point du jour' consists of four staves. The first staff is a treble clef melody in 9/8 time. The second and third staves are treble clef accompaniment with a bass line. The fourth staff is a treble clef accompaniment with a bass line.

Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne de la droite – tourne en
 bas – tourne de la gauche – le pr(emier) h(om)me
 tourne en haut Sa dame en bas –
 Le pr(emier) h(om)me fait 4 pas vis a vis la 2e dame
 tourne de la droite un demi tour –
 Sa dame en meme tems fait le meme au
 .3e h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le) fait 4 pas et
 tourne de la gauche un demi tour
 Le premier c(ou)p(le) fait 4 pas vis a vis
 la 3e dame et tourne a 3 – le meme
 au 2e h(om)me.

27 – L'éveillée

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend au milieu du 2e,
 tourne en haut – le 2e c(ou)p(le) descend
 au milieu du 3e – tourne en haut
 en meme tems. le pr(emier) c(ou)p(le) tourne a L'allemande
 un tour et demi – le pr(emier) c(ou)p(le) avance
 vis a vis du 2e et recule – le pr(emier)
 h(om)me donne la droite a la 2e dame
 Sa dame en meme tems au 2e h(om)me
 Le pr(emier) c(ou)p(le) se rend la gauche a la 2e
 place – le pr(emier) c(ou)p(le) descend au milieu
 du 3e, tourne en haut – Puis le
 rond a 4 avec le 2e c(ou)p(le) –

28 – La gentille

trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend par les mains 2 c(ou)p(le)s
 tourne en haut fait le rond avec le 3e c(ou)p(le)
 tourne en haut – le pr(emier) h(om)me change de
 place avec la 2e dame – Sa dame
 avec le 2e h(om)me – puis une demi
 chaîne – le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8 en dehors

29 – La chatouilleuse

trad (Belgium)

The musical score for 'La chatouilleuse' consists of four staves of music in 6/8 time, key of B-flat major. The melody is written on the top staff, and the accompaniment is split between the second and third staves. The piece concludes with a trill (tr) on the final note of the melody.

Le pr(emier) c(ou)p(le) fait 2 pas, tourne un demi tour
 L'h(om)me fait 2 pas vis a vis La 2e dame
 puis un demi tour – Sa dame en meme
 tems au 2e h(om)me – Encore le meme.
 L'h(om)me avec la 3e dame – Sa dame
 avec le 3e h(om)me, – le pr(emier) h(om)me change
 de place avec la 3e dame – Sa dame
 avec le 3e h(om)me – ensuite le demi
 rond a 4 – le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en haut
 le rond entier avec le 2e c(ou)p(le).

30 – La Bonne Volonté

trad (Belgium)

The musical score for 'La Bonne Volonté' consists of three staves of music in 9/8 time, key of B-flat major. The melody is written on the top staff, and the accompaniment is split between the second and third staves. The piece concludes with a trill (tr) on the final note of the melody.

Le pr(emier) h(om)me et 2e dame tourne a L'alle-
 mande un tour et demi – Sa dame
 avec le 2e h(om)me, – Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s
 font 2 pas et la demi chaine.
 Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en bas 2 c(ou)p(le)s – monte
 au milieu jusqu'en haut, tourne en bas
 le molinet avec le 2e c(ou)p(le)

31 – La Buloska

trad (Belgium)



Le premier c(ou)p(le) descend 2 c(ou)p(le)s – remonte dans
 Le milieu du 3e et croisse derriere le 2e
 et croisse a sa place – puis le 8 en
 dehors et en dedans – de la la chaine

32 – Richard Snary

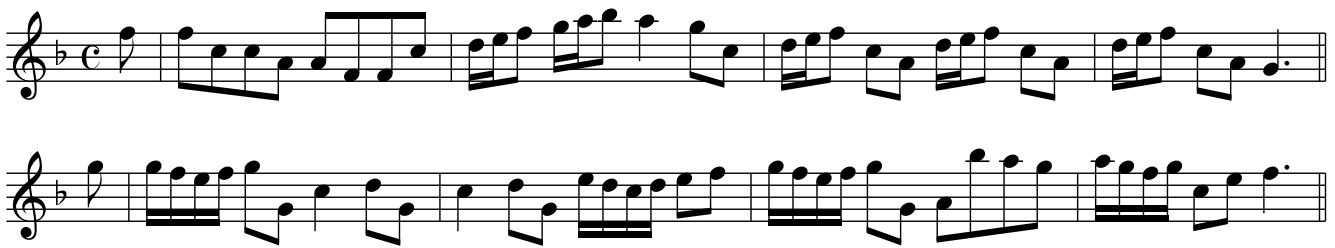
trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne d'une main et tourne en bas
 le meme au 2e c(ou)p(le) et tourne en haut –
 Le pr(emier) c(ou)p(le) croisse deux c(ou)p(le)s – remonte dans le
 milieu a L'allemande et tourne en bas –
 Le pr(emier) h(om)me 4 pas avec la 3e dame
 et tourne – en meme tems Sa dame au 2e
 h(om)me – le meme a la 2e dame et au 3e
 h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le) descend dans le milieu
 du 3e tourne en haut – tourne des
 mains – puis la chaine

33 – Quite Prodigious

trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font 4 pas – puis le
rond – 4 pas et le molinet – le pr(emier)
c(ou)p(le) chasse dans le milieu par les mains
remonte et tourne en bas – La chaine

34 – Patti Shuim

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne derriere le 2e – passe
au milieu du 3e en se croisant
et remonte – puis remonte derriere
Le 2e et passe au milieu en croisant
a sa place – le pr(emier) c(ou)p(le) descend dans
le milieu par les mains – et remonte
tourne a la 2e place – La chaine

35 – Tom Jones

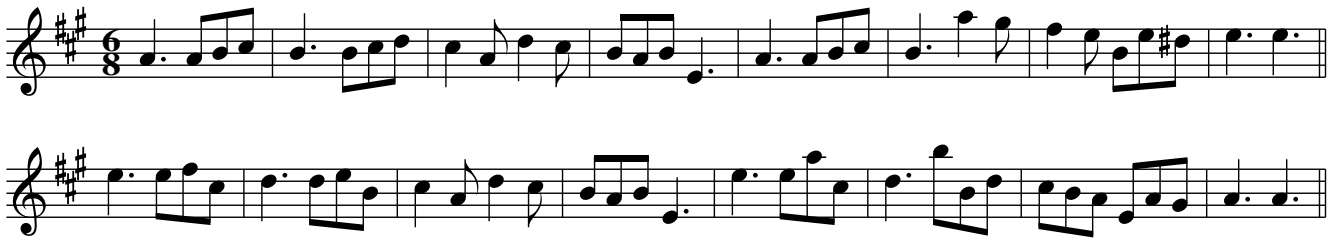
trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne de la droite un tour et
demi – et tourne en bas – L'h(om)me donne
La main a la 3e dame – Sa dame
en meme tems au 2e h(om)me et tourne –
Le pr(emier) c(ou)p(le) se rend la gauche a la 2e
place et tourne un demi tour –
Le 8 en dedans – La chaine.

36 – L'agréable

trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me mene sa dame derriere le 2e
 h(om)me entre le 2e et le 3e c(ou)p(le) – L(h(om)me fait
 le rond a 3 avec le 2e c(ou)p(le) – et sa
 dame avec le 3e – Le pr(emier) h(om)me mene
 sa dame derriere la 2e dame et
 reviennent a leur place – le pr(emier) c(ou)p(le)
 fait deux pas tourne en bas a La
 .2e place – le pr(emier) h(om)me et 2e dame
 changent de place – la pr(emiè)re dame et
 .2e homme font de meme – puis
 un demi rond a 4 puis la chaine.

37 – Le Dessert des Petits Soupers

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8 en dedans
 chacun de son coté, puis le molinet
 de droite et de gauche avec le 2e c(ou)p(le)
 Le 8 en dehors – La chaine

38 – L'animée

Trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(les) font le molinet de droite
et de gauche – Le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8
chacun de son coté – Les 2 pr(emier)s h(om)mes
se prennent par la main – font deux
pas vis a vis leurs dames – reculent
puis changent de place – font encore
.2 pas de meme que les dames –
reculent – puis une demi chaine

39 – Boscomb Bucks

Trad (Belgium)

une fois la R(eprise)

Five staves of musical notation in G major and 6/8 time. The melody is written on a treble clef. The first staff contains the first six measures, the second staff contains the next six measures with a trill (tr) over the eighth measure, the third staff contains the next six measures, the fourth staff contains the next six measures, and the fifth staff contains the final six measures. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests.

Le pr(emier) h(om)me fait un pas descend un
c(ou)p(le) donne la main a la 3e dame et
tourne – La pre(miè)re) dame le meme au
.3e h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le) descend au milieu
du 3e tourne en haut – fait 4 pas
et tourne des mains – remonte au
milieu du 2e tourne en bas –
fait 4 pas – puis La chaine

40 – Mirliton

Trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s reculent et avancent
 a lentour L'un de l'autres – La chaine
 – Le pr(emier) h(om)me fait 4 pas avec la 2e dame
 et tourne – La pre(miè)re dame de meme au
 .2e h(om)me – Le pr(emier) h(om)me fait le 8 ou
 heys avec la 2e et 3e dame –
 La premiere dame de meme avec le 2e
 et 3e h(om)me – Le pr(emier) h(om)me fait le meme
 du coté des h(om)mes Sa dame du coté
 des dames.

41 – Ladie favorite

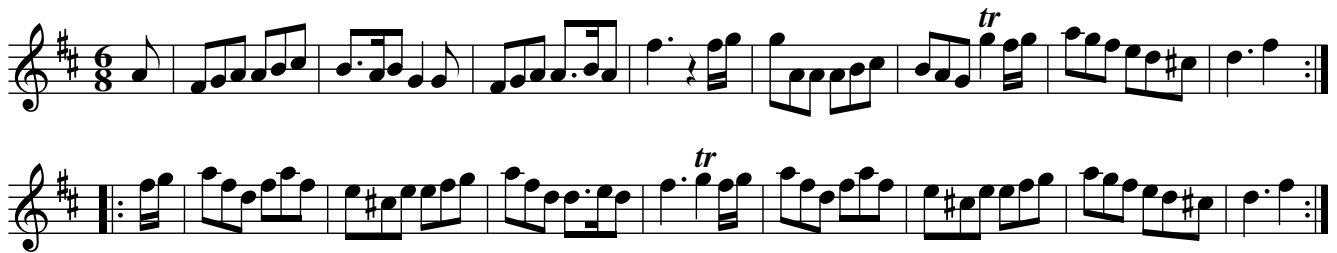
trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) fait un pas, tourne en bas
 et tourne des mains – Le 2e c(ou)p(le) fait
 le meme – Le pr(emier) c(ou)p(le) descend par les
 mains dans le milieu – remonte et
 tourne en bas – Le 2e c(ou)p(le) fait le
 meme – Le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8 en
 dehors – puis La chaine.

42 – Belsey Bell

Trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s h(om)mes et les 2 pr(emièr)e)s dames
se prennent par les mains font 4 pas
et changent de place – font le meme
et repassent – le 8 en dehors –
La chaine –

43 – A Trip to Bath

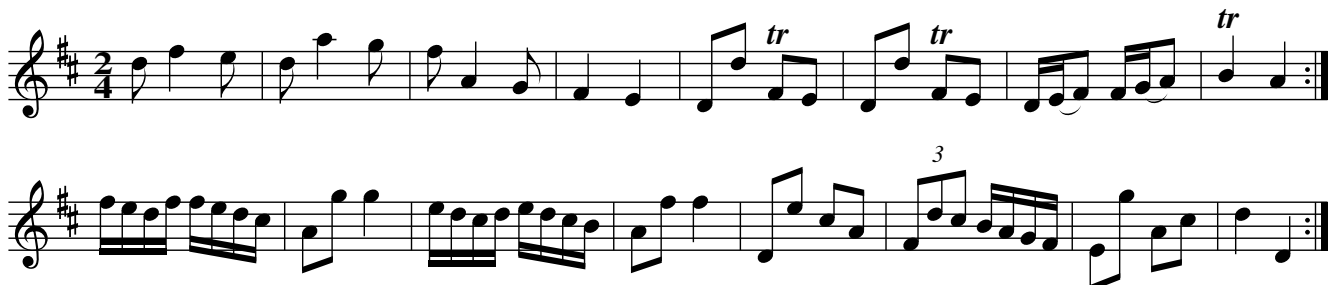
Trad (Belgium)

(Page 38 manquante)

Le pr(emier) et 2e h(om)me 4 pas avec La pre(mièr)e)
dame et le rond a 3 – La pre(mièr)e) et
.2e dame de meme au pr(emier) h(om)me –
le pr(emier) c(ou)p(le) descend un c(ou)p(le) et tourne
de la droite – L'homme descend
encore un c(ou)p(le) – Sa dame remonte
et tournent de la gauche
Le pr(emier) h(om)me Se place dans le 3e c(ou)p(le)
Sa dame dans le 2e – tous les
.6 4 pas et changent de place
Le meme en revenant – le pr(emier) c(ou)p(le)
fait l'X au milieu du 2e et 3e h(om)me
et tourne des mains – le meme au
milieu de la 2e et 3e dame

44 – Sherburn Castle

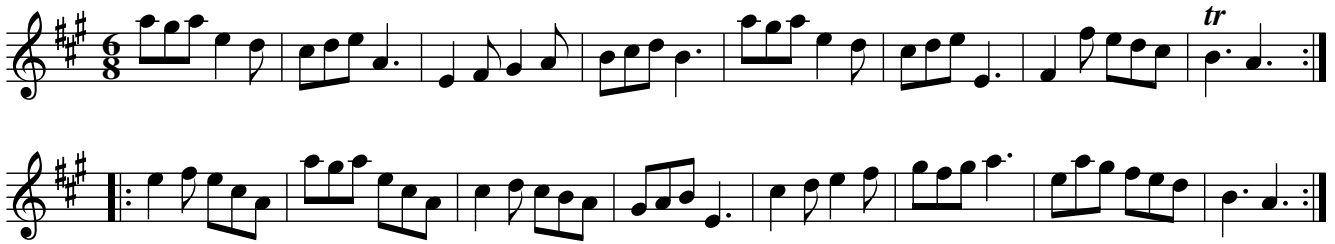
Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne de la droite et
tourne en bas – puis de la gauche
et tourne encore en bas – remonte
dans le milieu et tourne a la deuxi-
eme place – Le rond a 6.

45 – The gilded Room

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) 2 pas et tourne en bas
 L'h(om)me tourne des mains avec la 3e dame
 Sa dame avec le 2e h(om)me – le pr(emier) c(ou)p(le)
 .2 pas – L'h(om)me tourne en haut – Sa dame
 en bas – L'h(om)me tourne avec la 2e
 dame – Sa dame avec le 3e h(om)me –
 Le pr(emier) h(om)me avec la 2e dame fait 2 pas
 vis a vis le 2e h(om)me et tourne a 3
 La pr(emiè)re dame avec le 3e h(om)me fait le
 meme vis a vis la 3e dame –
 Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font 4 pas –
 Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne des mains a la
 .2e place

46 – Princock

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend un c(ou)p(le), tourne des mains
 descend dans le milieu du 3e – tourne
 en haut – tourne des mains, – le pr(emier) h(om)me
 tourne de la droite avec la 2e d(a)me –
 Sa dame en meme tems avec le 3e h(om)me
 Le pr(emier) c(ou)p(le) se rend la gauche dans le
 milieu – puis le meme a la 3e dame
 et au 2e h(om)me – Le pr(emier) h(om)me chasse
 de coté avec la 3e dame – Sa dame
 avec le 2e h(om)me et font deux pas
 de meme avec la 2e dame et 3e
 homme

47 – La vertueuse

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) croisse 2 c(ou)p(le)s – remonte dans
 Le milieu a L' allemande tourne en bas
 le pr(emier) et 3e c(ou)p(le) font un demi rond
 a droite puis un molinet a gauche
 le pr(emier) et 2e c(ou)p(le) font La chaine

48 – La galante

Trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me fait un pas et descend 2 c(ou)p(le)s.
 Sa dame en meme tems fait un pas et
 descend un c(ou)p(le) et remonte de meme
 Le pr(emier) h(om)me croisse en haut 2 c(ou)p(le)s et
 Se place entre le 2e c(ou)p(le) – Sa dame en
 meme tems croisse en bas deux c(ou)p(le)s
 et Se place contre le 3e c(ou)p(le) –
 Ils se prennent tous les 6 par les
 mains font 4 pas – le pr(emier) c(ou)p(le) Se
 donne les mains et tourne le premier et 2e
 c(ou)p(le) font un demi rond – puis la
 chaine

49 – La Bourgeoise

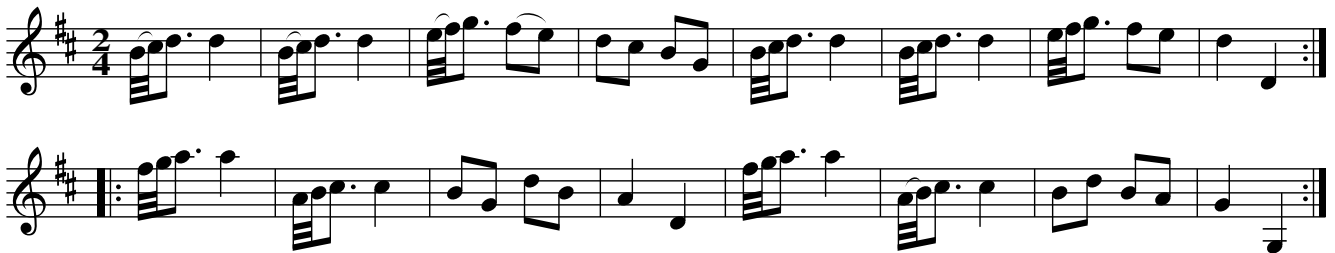
Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) passe en dedans et le 2e en
dehors – le 2e passe en dedans et le
pr(emier) en dehors – les 2 dames passent
en dedans et les h(om)mes en dehors –
Le pr(emier) c(ou)p(le) croisse un c(ou)p(le) et descend un c(ou)p(le)
recroisse en montant un c(ou)p(le) et
remonte un c(ou)p(le) – Le pr(emier) et 3e c(ou)p(le)
trois quart de chaîne, le rond a 6
Le pr(emier) c(ou)p(le) remonte dans le milieu
et tourne en bas

50 – La Belle Liegeoise

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) 2 pas et descend un c(ou)p(le)
remonte au milieu du 2e et tourne en
bas – le pr(emier) et 2e c(ou)p(le) un demi molinet
de la droite et puis de la gauche –
le pr(emier) et 3e c(ou)p(le) un demi rond a droite
et a gauche – le pr(emier) et 2e c(ou)p(le) la chaîne

51 – La Brillante

Trad (Belgium)

The musical score for 'La Brillante' consists of four staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and quarter notes. The second staff continues the melody. The third and fourth staves feature a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes and eighth notes, suggesting a dance accompaniment or a more intricate melodic line. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

52 – La Bagatelle

Trad (Belgium)

The musical score for 'La Bagatelle' consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes. The second staff continues the melody with a similar rhythmic pattern. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en bas fait le
 molinet avec le 3e c(ou)p(le) – le 8 avec
 Le deuzieme c(ou)p(le) – les 2 pr(emier)s h(om)mes
 et 2 pr(emièr)e)s femmes se prennent par les
 mains avacent – 4 pas vis a vis
 L'un de L'autre et reculent – puis
 une demi chaine – et encore le
 meme

53 – The miladdy

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8, ou heys
du coté opposé – puis de son coté
descend au milieu du 2e et
.3e c(ou)p(le), tourne en haut – La chaîne

54 – La frivolité

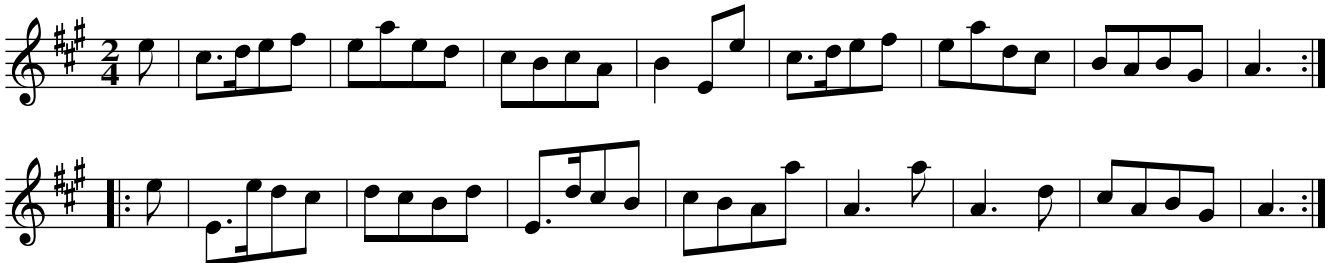
Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en bas, fait le
rond a 4 avec le 3e c(ou)p(le), et La
chaîne avec le 2e, – le pr(emier) h(om)me
fait le 8 ou heys avec le 3e c(ou)p(le)
Sa dame avec le 2e –
Le rond a 6

55 – La Pictoresse

Trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me 4 pas a la 2e dame et
tourne en bas – en meme tems La 2e
dame tourne en haut, – le 2e h(om)me
fait le meme a la pr(emière) dame –
Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s avancent l'un contre
L'autre et tournent en rond –
Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en bas fait le
molinet de la droite avec le 3e c(ou)p(le)

56 – Amourous Squeeze

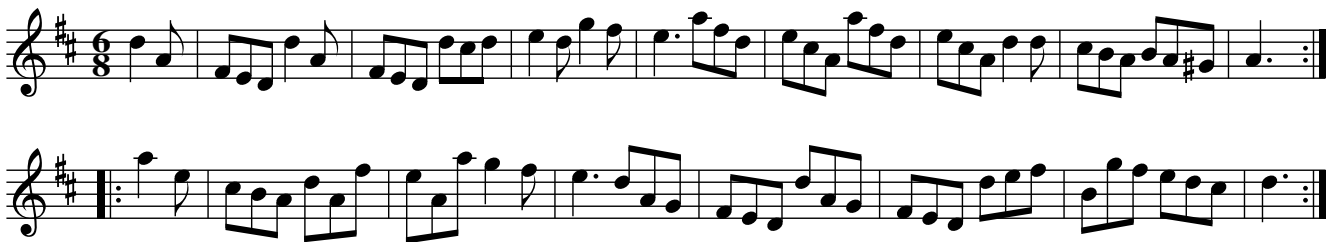
Trad (Belgium)



Le pr(emier) h(om)me tourne en bas – Sa dame
 Le suit, La pr(emière) dame tourne en bas
 du 3e c(ou)p(le) – L'h(om)me la Suit –
 Le pr(emier) c(ou)p(le) monte au milieu du 3e c(ou)p(le)
 tourne en haut et toune des mains
 un demi rond a 4 – puis un demi
 rond chaque avec son compagnon

57 – L'animée

Trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s font le molinet de droite
 et de gauche – le pr(emier) c(ou)p(le) fait le 8
 chacun de son coté – les 2 pr(emier)s h(om)mes
 Se prennent par la main – font deux
 pas vis a vis leur dames – reculent
 puis changent de place – font encore
 .2 pas de meme que les dames –
 reculent – puis une demi chaine

58 – Le Serpention

Trad (Belgium)



Le molinet de la droite puis 4 pas
encore le meme – Le grand 8 en
dehors – remonter a L'allemande
Le pr(emier) h(om)me (fait) 4 pas avec la 3e dame
puis la fait tourner puis avec la
.2e dame – La pre(miè)re dame en fait
autant au 2e et 3e h(om)me –
puis le serpenton –

59 – Le Petit Drol

Trad (Belgium)



Le molinet a droite et a gauche –
le premier c(ou)p(le) traverse le milieu
croisse les 3 c(ou)p(le)s puis passe au milieu
du 2e en bas – Le rond a 6
puis la chaine avec le 2e c(ou)p(le)

60 – Contri amusement

Trad (Belgium)

The musical score for 'Contri amusement' consists of three staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the main melody. The second and third staves provide accompaniment, featuring several trills (tr) over the melody. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne derriere et
 tourne des deux mains – remonte et
 tourne de meme – le pr(emier) c(ou)p(le) croisse
 .2 c(ou)p(le)s, remonte a L'allemande
 et tourne en bas – Le pr(emier) et 3e
 c(ou)p(le) tournent et detournent en rond
 puis la chaîne avec le 2e c(ou)p(le)

61 – The widows delight

Trad (Belgium)

The musical score for 'The widows delight' consists of four staves of music in B-flat major (two flats) and 6/8 time. The first two staves contain the main melody, and the last two staves provide accompaniment. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Le pr(emier) c(ou)p(le) 4 pas et tourne au 2e c(ou)p(le) –
 Le meme remonte a sa place – Le 8 en
 dehors – La chaîne – Le pr(emier) h(om)me
 un pas devant la 2e dame et de suite
 a la 3e dame – La pr(emièr)e dame de meme
 au 3e et 2e h(om)me – puis l'X
 entre la 2e et 3e dame et de la
 entre le 2e et 3e hommes

62 – Le rossignol au bois

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend un c(ou)p(le) – croisse
 en haut et descend au milieu du 2e
 c(ou)p(le) – Le pr(emier) h(om)me (fait) 4 pas avec la 2e
 et 3e dame et tourne a 3 – Sa dame
 en meme tems fait le meme avec
 le 2e et 3e h(om)me – le pr(emier) h(om)me
 passe derriere La 3e dame –
 Sa dame derriere le 3e h(om)me et
 croisse – Le pr(emier) c(ou)p(le) remonte dans le
 milieu du 3e c(ou)p(le) et en dehors du
 .2e – le pr(emier) c(ou)p(le) chasse par les mains
 dans le milieu, remonte de meme
 et tourne en bas

63 – Blowza Bella

Trad (Belgium)



Le pr(emier) c(ou)p(le) descend par derriere jusqu'au
 .4e c(ou)p(le) – remonte dans le milieu
 tourne par derriere – Le pr(emier) c(ou)p(le)
 donne les mains, tourne et detourne
 – le premier c(ou)p(le) joue des pieds – frappe
 des mains – Le pr(emier) c(ou)p(le) fait une
 double figure 8 entre le deuzieme
 et 3e c(ou)p(le) –

64 – Recruiting officer

Trad (Belgium)



Les 2 pr(emier)s c(ou)p(le)s balacent et font
 Le pas de rigodon et Se donnent la
 main droite en croisant ensuite
 La gauche de meme – le pr(emier) c(ou)p(le)
 se donne la main droite et passe
 derriere le 2e c(ou)p(le) ou ils tournent a
 L'allemande après chasse jusqua
 Leur place, Se quittent d'abord et
 tourne deriere le 2e c(ou)p(le), et battent
 des mains

65 – The island of Love

trad (Belgium)

The musical score consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff is the melody, followed by a second staff with a similar melodic line. The third staff continues the melody with some chromaticism. The fourth staff is a harmonic accompaniment consisting of chords and moving lines. The fifth staff is another melodic line, possibly for a second voice or instrument.

Le pr(emier) c(ou)p(le) deux pas devant le 2e c(ou)p(le) –
 Le pr(emier) h(om)me prend le 2e h(om)me de la main
 gauche tourne en dehors au 2e c(ou)p(le) –
 Sa dame de meme avec La 2e dame –
 dance 3 contre 3. Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne en
 bas – le meme au 3e c(ou)p(le) qu'ils ont
 fait au 2e tourne en haut, 3 contre
 .3 – Le pr(emier) c(ou)p(le) tourne des mains un demi
 tour – Le pr(emier) et 2e c(ou)p(le) – montent et
 descendent a 4 – Le pr(emier) h(om)me chasse
 a gauche avec la 2e dame – Sa dame
 a droite avec le 2e h(om)me le pr(emier) c(ou)p(le)
 tourne des mains – le pr(emier) c(ou)p(le) tourne
 le dos et fait le meme avec le 3e c(ou)p(le) –
 Le pr(emier) c(ou)p(le) fait 2 pas et tourne un demi tour

66 – La rondinini –1779–

Trad (Belgium)



Contredance qui a ouvert la
fête donnée par le marquis
Rondinini Crivelli, baron romain,
le soir du 26 avril 1779
a Liege

Figure

- 1– un petit 8 en dehors
- 2– un demi rond avec la dame
de la 2e couple
Un petit 8 en dedans et
le rond avec le cavalier
de la 2e couple
- 3– en avant en arriere 3 contre 3
et rigodon et un demi rond tous
Les 6 jusqu'a la place vis a vis,
- 4– en avant en arriere tous 3
et rigodon et demi rond a
sa place

1 – L'allemande suisse

Trad (Belgium)



2 – La Silvie ou La double chaine

Trad (Belgium)



Le grand rond – puis les 4
vis a vis avancement, font un pas de
rigodon, battent des pieds et des mains
et retournent a leur place –
Les autres en font autant –
puis tous la grande chaine en rond
– de la la main &c

3 – Les cors de chasse

Trad (Belgium)



Le grand rond – Les 4 vis a vis
conduisent leur dames en faisant
le [.....] viennent se trouver vis a vis
le c(ou)ple qui est a gauche – De la,
chassent tous en dehors et rechassent
[...] puis 4 font le molinet d'un coté
et 4 de l'autre, et se retrouvent a
[leur ?] place, – les autres en
font autant – de la la main &c

4 – La croix de malte

Trad (Belgium)

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. It consists of four staves of music. The first staff contains 8 measures. The second staff contains 8 measures and ends with a repeat sign. The third staff contains 8 measures and begins with a repeat sign. The fourth staff contains 8 measures and ends with a repeat sign and the marking 'D.C.'.

Le grand rond – tous les 8 chassent
 avec leur dames et un pas de rigodon
 et rechassent – puis le double
 molinet les 4 hommes dans le milieu
 ensuite detournéz le double molinet
 Les 4 dames dans le milieu tous les 8
 la promenade ensuite le rond 4 d'un coté et 4 de
 L'autre – puis la main &c

5 – La Foire de Brie

Trad (Belgium)

Le grand rond – puis tous les 8
 La promenade mais a chaque change-
 ment de place on fait un pas de
 rigodon – La promenade etant faite
 a demi(,) il y en a 4 qui font le
 molinet et detournent, tandis que
 Les 4 autres chassent et un pas de
 rigodon et rechassent encore un pas de
 rigodon – on continue la demi
 promenade comme ci deavant –
 puis la main &c

6 – Hay to couper

Trad (Belgium)

Le grand rond – les 2 c(ou)p(le)s vis a vis
 croissent avec leur(s) dames et font le
 serpenton – les autres en font autant –
 Puis tous les 8 font deux pas anglois a
 leur voisinne et tournent des mains –
 de la 2 pas anglois a votre dames et
 tournez – ensuite les vis a vis La
 demi chaîne anglaise pour vous retrouver
 a votre place et tourner tous avec la dame
 a gauche – les autres en font autant –
 puis 2 pas anglois chacun a sa dame
 et donne la main –

7 – La troteuse

Trad (Belgium)

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody starts on G4 and moves through various intervals, including a trill (tr) on the second measure. The second staff ends with the word 'FINE'. The third staff continues the melody with a '+' sign above a note. The fourth staff ends with 'D.C.' (Da Capo).

Le grand rond – apres l'on trote
 tous les 8 a chaque changement de place
 on fait un pas de rigodon – au milieu
 de la trote, il y en 4 qui chassent
 et 4 qui font le molinet – on reprend
 La trote comme ci devant – puis ceux
 qui ont fait le molinet, chassent et
 Les autres font le molinet – puis la
 main &c

8 – Les petits Ballets

Trad (Belgium)

The musical score for 'Les petits Ballets' consists of six staves of music in G major and 6/8 time. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff has a '+' above the first measure. The third staff has a '+' above the first measure. The fourth staff has a 'tr' above the eighth measure and ends with a double bar line and a repeat sign. The fifth staff has a '+' above the first measure. The sixth staff ends with a double bar line and a repeat sign.

Le grand rond – il y en a 4 qui
vont en avant et reculent a leur place
– de la font le rond et deux passent
sous les bras des deux autres – puis
ils font le rond dos a dos, dela ils
trottent chaque avec leur dame pour
revenir a leur place – ensuite
La demi chaîne francoise –
Les autres en font autant –
Puis la main –

9 – Ut Sol

Trad (Belgium)

The musical score for 'Ut Sol' consists of three staves of music in G major and 6/8 time. The first staff has a double bar line and a repeat sign. The second staff has a double bar line and a repeat sign. The third staff has a double bar line and a repeat sign.

[Le grand rond] – 4 chassent et un pas
[de rig]odon et rechassent encore un pas de
[rigodon] puis le molinet et detourner –
[Les 4 autres] en font autant

10 – La Fille au Bois

Trad (Belgium)



Le grand rond – les vis a vis avancent
 .[.....4 contre 4] et en reculant ils se
 .[.....] le c(ou)ple a gauche –
 .[..... avancent] 4 contre 4 – De la
 .[....frapp.. et] detournez et les 4 autres
 .[.....] les autres en font autant

11 – Le Cotillon sans fin

Trad (Belgium)

Four staves of musical notation in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth and quarter notes, with some rests and a final double bar line with repeat dots. The second staff has a trill (tr) above the final note. The third staff has a repeat sign at the beginning. The fourth staff is labeled 'interprétation' above it.

Le grand rond – vous balancez
 devant votre dame et un pas de
 rigodon – puis prenez La dame
 a gauche par les deux mains et
 tournez – De la vous balancez
 devant elle et un pas de rigodon
 ensuite reprenez votre dame et
 tournez – les autres en font autant
 puis la main &c

12 – La Course

Trad (Belgium)



Le grand rond – les 4 vis a vis
 avancent L'un contre L'autre et
 reculent a leur place – puis ils
 prennent leur(s) dames par La main et
 La conduisent deriere le c(ou)p(le) vis a vis
 qui en meme tems en fait de meme
 et vous retrouvent a votre place –
 vous tournez avec La dame a
 votre gauche – les autres (en font) autant
 puis La main & c

13 – L'anonyme

Trad (Belgium)

The musical score consists of four staves of music in 6/8 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with several measures containing a '+' sign above the staff. The second and third staves continue the melodic line with similar rhythmic patterns. The fourth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Le grand rond – les m(essieu)r(s) des c(ou)ples
 vis a vis avancent dans le milieu, font
 un pas de rigodon vis a vis L'un de l'autre
 traverse en changeant de femme – font
 un banlancé et tourne avec elles –
 font de meme pour aller retrouver Leur
 femmes – font encore un balancé et tourne
 – Les autres en font autant –
 Puis la main &c –
 Ensuite c'est aux dames a traverser
 au lieu des hommes

14 – La pierre fitoise

Trad (Belgium)

The musical score for 'La pierre fitoise' consists of four staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single voice line. The first staff contains the first four measures. The second staff contains the next four measures. The third and fourth staves each contain four measures, with a '+' sign above the first measure of each staff, indicating a repeat or a specific performance instruction.

Le grand rond, et detournez
 Vous avancez 4 l'un contre
 L'autre vous prenez la main
 de la dame vis a vis de vous
 et vous faites face au couple
 qui est a votre gauche –
 Revenez de meme a votre
 place avec votre dame
 de la le molinet et detournez
 Les autres en font autant
 Puis la main tous ensemble
 Dame &c

15 – La nouvelle espagnolette

Trad (Belgium)

The musical score for 'La nouvelle espagnolette' consists of five staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The melody is written in a single voice line. The first staff contains the first six measures. The second, third, fourth, and fifth staves each contain six measures, with a '+' sign above the first measure of each staff, indicating a repeat or a specific performance instruction.

16 – Le Ballet hollandois

Trad (Belgium)

The musical score consists of five staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. The second staff continues the melody with eighth notes: B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. The third staff continues with eighth notes: B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, and ends with a half note G4. The fourth staff begins with a repeat sign and contains eighth notes: B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. The fifth staff continues with eighth notes: B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, and ends with a half note G4. The score is marked with a double bar line and a repeat sign at the end of the first staff, and a double bar line and a repeat sign at the end of the fifth staff.

17 – La tendresse

Trad (Belgium)

Le grand rond – vous conduisez votre
 dame a la place du c(ou)p(le) vis a vis
 qui en fait en meme tem()s de meme
 Ils font chacun tourner Leur dames sous
 Le bras en la tenant par la main –
 Ils repassent de meme a leur place –
 Les autres en font autant –
 Les 4 vis a vis avancent l'un contre l'autre
 prennent la dame vis a vis par la main pour faire
 face au c(ou)p(le) qui est a coté
 chassent tous les 8 en dehors –
 frappent des mains – puis tournent
 avec elle et revienne chacun a leur
 place

18 – Les madelonettes

Trad (Belgium)

The musical score consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is written in a single treble clef. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music is in 2/4 time. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are two '+' signs above the second and fourth measures of the first staff. The second staff has a '+' sign above the fourth measure. The third staff has a '+' sign above the fourth measure. The fourth staff has '+' signs above the second and fifth measures. The fifth staff has '+' signs above the fourth and sixth measures. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Le grand rond – Vous tournez tous
 les 8 tour a tour avec votre dame –
 De la les vis a vis poussent chacun
 leur dame et reculent – De la
 les h(om)mes changent de dame
 De la poussent encore les dames et
 reculent – et repassent pour rejoindre
 Leur(s) dames – Les autres en
 font autant